

Rdeče niti #Cirkulacija 2 je tretja edicija raziskovalnega projekta *Rdeče niti* (2018 -) **Translacije | Traslación** - platforme za produkcijo, razstavljanje in raziskovanje performativne umetnosti, ki sta jo ustvarila umetnika Tatiana Kocmur in Francisco Tomsich. *Rdeče niti* je model umetniškega raziskovanja performativne umetnosti osredotočen na recepcijo performativnih umetniških del s strani oseb, ki so bile prisotne v kraju in času, v katerem je bilo določeno delo narejeno.

Za prvo raziskovalno delo tega projekta sta izbrala performans *Where is the line?* umetnika Franca Purga (Galerija Škuc, Ljubljana, december 1998). Rezultate dela sta predstavila kot multimedijsko instalacijo na razstavi *Rdeče niti #Where is the Line?* v prostorih RAMPA LAB (Galerija Kapelica, Ljubljana, maj 2018). Kot drugi raziskovalni primer sta izbrala performans *TV dražba* umetnice Martine Bastarda (TV Pika, Ljubljana, 8. 4. 2003) in ga predstavila v obliki performativne predstavitve in video instalacije (*Rdeče niti #TV Dražba*, Projektna soba Zavoda SCCA – Ljubljana, 9. 10. 2019). Leta 2021 sta bila dela predstavljena na razstavi *Rdeče niti* v Galeriji Salsaverde (Izola, november 2021).

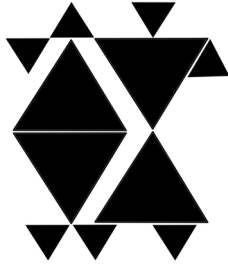
Za tokratno izdajo *Rdeče niti #3* se bo Translacija | Traslación osredotočila na historični performans izveden v sami Cirkulaciji 2 (C2). Z delom bosta raziskovalca povezovala zgodovino tega prostora, ki ga od same ustanove vodijo umetniki, z njegovo sedanostjo skozi razpravo o performativu in njegov pomen v zgodovinskem kontekstu delovanja interdisciplinarne postaje C2. Cilj raziskave bo najti soglasen pogled o tem, kateri je bil po mnenju kolektiva in njihovih poznavalcev prvi performans izveden v okviru C2.

Izbor bo kolektiven, skozi razpravo z umetniki in javnostjo prisotna v prvem obdobju delovanja C2, temeljito preučevan za njegovo historiziranje in arhiviranje. Za poglobljanje pogleda v izbrani performans bosta raziskovalca aplicirala model *Rdeče niti*. Rezultati dela

bojo ob koncu leta 2023 prikazani v prostorih C2 kot site-specific razstava. Njena postavitev in uporaba materialov bo v dialogu z zgodovinskim C2 modus operandi – apropiacija proizvodnih metodologij, uporaba materialov, splošnih estetskih rešitvah in posebnih medijskih strategij.

V tej izdaji *Rdečih niti* se *Translacija | Traslación* osredotoča na zgodovino umetnosti performansa in performativnega v *Cirkulaciji 2* in njeni okolici ter njun pomen v zgodovinskem kontekstu dejavnosti tega multidisciplinarnega združenja umetnikov. Zadevne rdeče niti so ponazorjene z iskanjem možnega (ali namišljenega) "prvega performansa" v *Cirkulaciji 2* in s tem, kako ustanovitelji skupine gradijo zgodbe o njem, v dialogu z umetniškimi deli Ksenije Čerče, ki dokumentira kolektivno akcijo *Cirkulacije 2* v galeriji Alkatraz (Ljubljana) leta 2010.

Avdiovizualna instalacija prikazuje odlomke precej daljših intervjujev, ki so bili opravljeni s štirimi od petih ustanovnih članov *Cirkulacije 2* (Ksenija Čerče, Stefan Doepner, Majda Gregorič, Borut Savski) in so osredotočeni na trenutek, v katerem je vsak od njih odgovoril na vprašanje "Kateri je bil prvi performans, ki so ga izvedli v *Cirkulaciji 2*?". Na namero izvedbe intervjuja s petim od ustanovnih članov, Boštjanom Leskovškom, se nanašajo zapiski, ki sta jih naredila Tomsich in Kocmur in so vključeni v razstavo ter kratka video-pesnitev *Blackout* (Francisco Tomsich, 2023). Vrsta dokumentov in slik iz različnih virov je priklicana, da bi opozorila na nekatere prihodnje možne premike in nove rdeče niti, ki izhajajo iz tega raziskovalnega procesa.

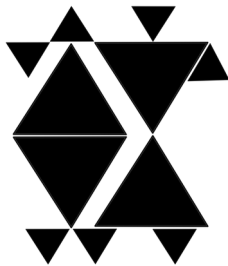


Red Threads #Cirkulacija 2 is the third edition of the research project Red Threads, initiated in 2018 by **Translaci3n | Traslaci3n** - a platform for the production, exhibition and research of performance art created by artists Tatiana Kocmur and Francisco Tomsich. Red Threads is a model of artistic research in performance art focused on reception of performance art works by people who were present in the place and time in which a particular work was made.

The first application of the Red Threads research model was done upon the performance *Where is the line?* by artist Franc Purg (Škuc Gallery, Ljubljana, December 1998), and the results were shown as a multimedia installation at the exhibition *Red Threads #Where is the Line?* (RAMPA LAB - Kapelica Gallery, Ljubljana, May 2018). The second research was conducted on the performance *TV Auction*, by artist Martina Bastarda (TV Pika, Ljubljana, 8 April 2003), and presented through performance and video installation (*Red Threads #TV Auction*) at the Project Room of the SCCA Institute (Ljubljana, 9 October 2019). In 2021, both works were re-composed and re-articulated together for the exhibition *Red Threads* at Salsaverde Gallery (Izola, November 2021).

In this edition of Red Threads, *Translaci3n | Traslaci3n* focuses on histories of performance art and the performative at and around *Cirkulacija 2*, and their meaning in the historical context of the activities of that multidisciplinary association of artists. The red threads in question are exemplified by the quest for a possible (or imaginary) “first performance” at *Cirkulacija 2* and how the group’s founders build stories about it, in dialogue with an artwork from Ksenija Čerče which documents a collective action carried by *Cirkulacija 2* in Alkatraz gallery (Ljubljana) in 2010.

The audiovisual installation displays fragments of much longer interviews made to four of the five founding members of Cirkulacija 2 (Ksenija Čerče, Stefan Doepner, Majda Gregorič, Borut Savski), centered on the moment in which each of them answered to the question »What was the first performance made at Cirkulacija 2?«. The intent of carrying out an interview with the fifth of the founding members, Boštjan Leskovšek, is referred to in the working notes taken by Tomsich and Kocmur and included in the exhibition, as well as in the short video-poem »Blackout« (Francisco Tomsich, 2023). A series of documents and images from different sources are summoned in order to point out to some of the future potential developments and new red threads arising from this research process.



Rdeče niti #Cirkulacija 2

Koncept, produkcija, ustvarjanje, izdaja, izvirna dela: **Tatiana Kocmur** in **Francisco Tomsich**

Snemanje, kamera, video in zvočna izdaja: **Matías Zemljič**

Umetniki, s katerimi so bili opravljeni intervjuji: **Ksenija Čerče, Stefan Doepner, Majda Gregorič, Boštjan Leskovšek, Borut Savski**

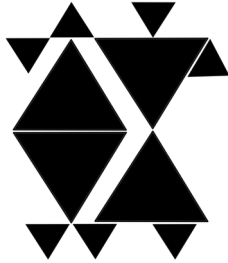
Dokumenti in pričevanja: **Ksenija Čerče, Ida Hirsensfelder, Marko Košnik, Reni Hofmüller, Saša Nabergoj**

Zahvala: **Boštjan Čadež, Henrike von Dewitz, Miha Erjavec, Simon Svetlik, Borut Savski, Stefan Doepner**

Posebej se zahvaljujemo **Kseniji Čerče**, ker nam je dovolila uporabo in prikaz odlomkov in posnetkov iz svojega avdiovizualnega dela *Cirkulacija 2 / Alkatraz*

Sofinanciranje: **Mestna občina Ljubljana** in **JSKD**

Koprodukcija: **Cirkulacija 2** in **KUD Boja** (Izola)



Red Threads #Cirkulacija 2

Concept, production, creation, edition, original works: **Tatiana Kocmur** and **Francisco Tomsich**

Cinematography, camera, video and sound edition: **Matías Zemljič**

Interviewed artists: **Ksenija Čerče, Stefan Doepner, Majda Gregorič, Boštjan Leskovšek, Borut Savski**

Documents and testimonies from **Ksenija Čerče, Ida Hirsensfelder, Marko Košnik, Reni Hofmüller, Saša Nabergoj**

Thanks to: **Boštjan Čadež, Henrike von Dewitz, Miha Erjavec, Simon Svetlik, Borut Savski, Stefan Doepner**

We want to give special thanks to **Ksenija Čerče** for letting us use and show fragments and screenshots from her audiovisual work *Cirkulacija 2 / Alkatraz*

Co-financed by **Mestna Občina Ljubljana** and **JSKD**

Co-produced by **Cirkulacija 2** and **KUD Boja (Izola)**